**Рецензия**

на выпускную квалификационную работу магистра Евстафьевой Е.В.

на тему «Отражение лексических и синтаксических особенностей индивидуального стиля Й. Рота (на материале романа «Марш Радецкого» и его перевода на русский язык).

Выпускная квалификационная работа магистра Евстафьевой Екатерины Вячеславовны посвящена критике перевода романа Йозефа Рота «Марш Радецкого», выполненного известной переводчицей Н. Ман. Критика перевода Н.Ман, основанная не на общем представлении, а обоснованная рассмотрением множества примеров на соответствие или несоответствие индивидуальному стилю Й. Рота, была проведена Е.В.Евстафьевой впервые.

В этом и заключается как актуальность, так и новизна данной магистерской диссертации. Магистрантка тщательно подошла к изучению литературоведческих и лингвистических работ, посвященных роману Й. Рота, сама проанализировала выделенные ей особенности индивидуального стиля автора, затем сопоставила их с переводом Н. Ман. Е.В. Евстафьева проделала огромную работу, т.к. роман составляет 501 стр. авторского текста, а перевод еще больше.

ВКР Евстафьевой Е.В. состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

В кратком введении (стр. 3-4) рассматриваются вопросы актуальности, новизны, предмет и объект исследования, цели и задачи работы, материал исследования.

Глава 1(стр. 5-19) посвящена проблемам передачи индивидуального стиля в художественном переводе. Здесь рассматривается творчество Й. Рота и его роман «Марш Радецкого», перевод этого романа на русский язык, проблема художественного перевода и индивидуальный стиль автора, а также отражение особенностей индивидуального стиля автора в переводе. Глава написана компактно, все вопросы, необходимые для дальнейшего рассмотрения, освещены. Автор аргументированно обосновывает выбор доминант авторского стиля Й. Рота, которые будут рассматриваться в следующей главе.

Глава 2 (стр.20-67) –самая объемная в исследовании. Она посвящена лексико-семантическим особенностям индивидуального стиля Й. Рота и их отражению в переводе Н. Ман. Здесь рассматриваются такие особенности стиля Й.Рота как реалии, один из видов безэквивалентной лексики, непосредственно военная лексика, славянизмы, исторические реалии и топонимы, а также их роль в создании Габсбургского мифа. Эта глава показалась нам наиболее удачной, возможно именно потому, что это самостоятельное и обстоятельное исследование магистрантки. Е.В. удалось проникнуться духом романа и выделить в нем наиболее интересные явления с точки зрения лексики и семантики. Каждую группу автор рассматривает очень внимательно, уделяя большое внимание точности передачи данных лексико-семантических особенностей в переводе Н. Ман.

Глава 3 (68-84) посвящена вопросам синтаксических особенностей стиля Й.Рота и их передаче в переводе Н. Ман. В качестве индивидуальных особенностей синтаксиса в романе Й. Рота Екатерина Вячеславовна выделяет приложения, простые предложения, определительные придаточные, синтаксический параллелизм и несколько лакун, которые являются довольно объемными пропусками в переводе текста. Наличие подобных лакун Е.В. справедливо толкует как опущения по идеологическим мотивам, т.к. перевод производился в советское время, когда не принято было упоминать о негативных явлениях в политике государств и в быту. Обращает на себя внимание последовательность подачи материала в начале главы. Почему на первое место ставятся приложения, а не простые предложения, которых значительно больше и которые столь характерны для индивидуального стиля Й. Рота. Они отражают мировосприятие главного героя, особенности его речи, на которые наложила отпечаток его военная карьера. К сожалению, Е.В. посвящает данной особенности стиля Й. Рота всего 2 страницы вместе с рассмотрением вариантов перевода, на наш взгляд, это незаслуженно мало. По всей видимости, в романе представлены простые повествовательные предложения с различной интенцией, разным порядком слов, вызванным коммуникативным намерением автора, но это не попадает в поле зрения исследовательницы. Несмотря на это упущение, глава в целом получилась удачной, она в достаточной мере отражает особенности индивидуального стиля Й. Рота и особенности их перевода.

В заключении подводятся итоги исследования, перевод Н. Ман признается в целом удачным и в необходимой мере отражающим все особенности индивидуального стиля автора романа «Марш Радецкого» Й. Рота.

При общей сугубо положительной оценке ВКР Е.В. Евстафьевой в ходе прочтения работы возникли некоторые замечания, не касающиеся существа данной работы:

1. Е.В. на стр. 30-31 утверждает, что «перевод словосочетания «zwei Mann» как «двое солдат» является неточным, т.к. в оригинале вместо формы множественного числа используется форма ед. числа, что довольно часто встречается в речи военных». Указание на количество в нем. языке всегда сопровождается формой ед. числа со словами мужского и среднего рода (100 Prozent, 20 Grad, 2 Mann), что абсолютно не принято в русском языке. Так как же иначе могла поступить переводчица романа в данном случае?
2. На стр. 34 Вы утверждаете, что название полковых писарей der Regimentsschreiber/Papiergeneral являются стандартными номинациями. В словаре «Немецкого военного жаргона» Т. Ауербаха второе наименование помечается как жаргонное, оно не является официальным названием данной должности.
3. На стр. 58 Вы пишете: «Лейтенант австрийской кавалерии носит польский национальный головной убор (Tschapka - шапка)». Если бы это была собственная инициатива лейтенанта, то ему не поздоровилось бы из-за нарушения воинского устава. Форма всегда конкретно предписывается, отступления от предписаний невозможны, поэтому следует признать, что ношение шапок на манер польских было нормой в австрийской армии.
4. Почему Вы постоянно подчеркиваете, что «переводчица добавляет к словам русские окончания при переводе». А как же она должна поступать, если она переводит на русский язык, который является флективным, и в котором существительные склоняются по падежам? Австрийцы, используя славянизмы, тоже добавляют свои окончания к иностранным словам (напр. dem Popen), но в этом Вы не видите ничего особенного.
5. Не совсем верно составлен список использованной литературы. Тут все в одной куче: и научные монографии, и Библия, и толковый словарь. Обычно так поступать не принято. Вся справочная литература указывается в отдельном списке, так же, как и интернет-источники.

Несмотря на указанные недочеты, ВКР магистра Евстафьевой Е.В. отвечает всем требованиям, предъявляемым к работам данного типа, и заслуживает высокой оценки.

31.05.2015.

Доц. кафедры немецкой филологии, к.ф.н.: Пономарева Т.В.